

rang. Si même cela ne peut être exécuté, alors il est nécessaire qu'on abandonne la ville de *Kiao-ho* 交河 (Yar-khoto, à l'Ouest de Tourfan), qu'on rassemble (la population de) *Chan-chan* 鄯善 et autres lieux et qu'on la fasse rentrer à l'intérieur de la Barrière. Tel est le plan du dernier rang». Le gouvernement impérial mit ce projet en délibération.

Le *chang-chou Tch'en Tchong* 陳忠 adressa un rapport à l'empereur; il lui disait: «Votre sujet a entendu dire que, de tous les ravages commis par les barbares, il n'y en a pas de plus terribles que ceux des barbares du Nord. Quand les *Han* 漢 eurent pris le pouvoir, *Kao-tsou* 高祖 (206—195 av. J.-C.) fut en un danger extrême, étant cerné à *P'ing-tch'eng* 平城¹⁾; *T'ai-tsong* 太宗 (179—157 av. J.-C.) dut se plier à l'humiliation d'offrir des présents²⁾. C'est pourquoi l'empereur *Hiao-wou* 孝武 (140—87 av. J.-C.) conçut une généreuse indignation; il combina profondément des plans à longue portée; il ordonna d'envoyer des soldats vaillants comme des tigres³⁾ naviguer sur le *Ho* et traverser les déserts pour aller aussi loin que possible détruire la Cour royale des barbares; lors de ces expéditions, les Têtes-noires⁴⁾ tombèrent au Nord de *Lang-wang* 狼望; les objets précieux et les étoffes de soie furent détruits dans les précipices de la montagne *Lou* 廬山⁵⁾; les magasins et les arsenaux furent épuisés; les navettes et les ensouples

1) En 200 av. J.-C., l'empereur *Wou* fut cerné par les *Hiong-nou* à *Ping-tch'eng*, près de *Ta-t'ong fou*, dans le Nord du *Chan-si*; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 390.

2) L'empereur *Wen*, dont le nom posthume est *T'ai-tsong*, dut se soumettre à l'humiliation de payer un véritable tribut aux *Hiong-nou*; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 468, ligne 13.

3) L'expression 虎臣 est tirée du *Che-king*, section *ta ya*, III, ode 9.

4) 黔首. L'usage de cette expression pour désigner le peuple remonte à *Ts'in Che-houang-ti*; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. II, p. 133.

5) La localité de *Lang-wang* et la montagne *Lou* ne me sont pas autrement connues.